

## ABSTRACT

**Imamati Zikra Ar Rusyfa. Registration Number: 8106111053. Lexical Change in Arabic. A Thesis. Postgraduate School, English Applied Linguistics Study Program. The State University of Medan. 2013.**

This study deals with the lexical change in Arabic. It employs qualitative descriptive research. The focus of this study is the lexical creations in particularly nouns which aim to describe: (1) the processes of lexical creation in Arabic, (2) to explain the reasons of lexical creation in Arabic. The source of the data was Al-Munawwir dictionary. The technique of collecting data used of this study was document study and random sampling. The data were analyzed by Miles and Hubberman's data analysis. The distributor of lexical creations in this research refers to the opinion of Varshney who divided the processes into two; internal borrowings included derivations, acronyms, compounds, and coinages, and external borrowings encompass modified lexical creation, total lexical creation, and loan translation/ calque. The reasons of lexical creations were analyzed based on Katamba who explained the *need*, the *prestige* and the *practicality* reasons. According to the data analysis, it was found that there are totally 478 lexical creations in Al-Munawwir dictionary namely *derivations*; 233 (49%), *acronyms*; 5 (1.04%), *compounds*; 53 (11.08%), and *coinage*; 42 (8.8%). The second process is the external lexical borrowing comprises *modified lexical borrowing*; 106 (22.17%), *total lexical borrowing*; 27 (5.7%), and *loan translation/ calque*; 12 (2.51%). The reasons of lexical creation are *the need*, *the prestige* and *the practicality* included some fields such *technical term*, *technology*, *place*, *time*, *culture*, *government*, *art*, *entertainment*, *family*, *medical term*, *science*, *building*, *transportation*, *sport*, *fashion*, *material*, *academy*, *food*, *drink*, and *animal*. Thus, it implies that the lexical creations are aimed to the Arabic users able to understand to find a term for naming a new object, concept, and idea.

## ABSTRAK

**Imamati Zikra Ar Rusyfa. NIM: 8106111053, Lexical Change in Arabic. Tesis. Program Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pascasarjana. Universitas Negeri Medan, 2013.**

Penelitian ini merupakan penelitian yang membahas tentang perubahan kata dalam Bahasa Arab. Penelitian ini menerapkan metode qualitative descriptive. Fokus dari penelitian ini adalah kreasi kata baru terutama pada kata benda yang bertujuan untuk mendeskripsikan: (1) proses kreasi kata dalam bahasa Arab (2) untuk menjelaskan alasan kreasi kata dalam bahasa Arab. Sumber data diambil dari kamus Al-Munawwir. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah studi dokumen dan sampling acak. Data dianalisis berdasarkan analisis data Miles and Hubberman. Pembagian proses perubahan kata mengacu pada pendapat Varshney yang membagi proses tersebut menjadi dua; kreasi kata secara internal termasuk derivasi, kata majemuk, akronim dan *coinage*. Kreasi kata secara eksternal meliputi; pinjaman kata modifikasi, pinjaman kata total, dan penerjemahan pinjaman. Katamba menyatakan *kebutuhan*, *gengsi* dan *kesederhanaan* merupakan faktor utama dalam pembentukan kata baru. Berdasarkan analisa data yang diambil dari kamus Al-Munawwir, ditemukan bahwa ada 478 kata baru terdiri dari *derivasi* 233 (49%), *akronim*; 5 (1.04%), *kata majemuk*; 53 (11.08%), dan *coinage*; 42 (8.8%). Proses eksternal terdiri dari pinjaman kata modifikasi; 106 (22.17%), pinjaman kata total; 27 (5.7%), dan penerjemahan pinjaman; 12 (2.51%). Faktor penyebab terjadi kreasi kata adalah *kebutuhan*, *gengsi* dan *kesederhanaan* yang bisa ditemukan kedalam beberapa bidang yakni pada *istilah ilmiah*, *teknologi*, *tempat*, *waktu*, *budaya*, *pemerintahan*, *olahraga*, *fashion*, *material*, *akademi*, *makanan* dan *minuman*, dan *hewan*. Dengan demikian hal ini menyiratkan bahwa kreasi kata tersebut bertujuan agar pengguna Bahasa Arab mampu memahami untuk menemukan istilah menamai objek, konsep, dan idea baru.